

# Mat

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ  
В [-] день той вийшовши [-] Ісус з дому сів біля  
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)  
τὴν θάλασσαν.  
[-] моря  
[G3588](#) [G2281](#)

| Того ж дня Ісус вийшов із дому, та й сів біля моря.

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον  
і зібралися до Нього натовпи великі так-що Він у човен  
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#)  
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.  
сівши сів і весь [-] натовп на [-] березі стояв  
[G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

| І безліч народу зібралась до Нього, так що Він увійшов був до човна та й сів, а весь натовп стояв понад берегом.

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδου, ἐξῆλθεν ὁ  
і говорив їм багато в притчах кажучи Ось вийшов [-]  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)  
σπείρων τοῦ σπείρειν.  
сіяч [-] сіяти  
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

| І багато навчав Він їх притчами, кажучи:

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ  
і коли [-] сіяв він деяке справді впало при [-] дорозі і  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)  
ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.  
прилетівши [-] птахи поїли його  
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

| Як сіяв він зёрна, упали одні край дороги, — і пташкі налетіли, та їх повидзьобували.

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ  
інше ж впало на [-] кам'янисте де не мало землі багато і  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#) [G2532](#)  
εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;  
швидко зійшло бо [-] не мало глибини землі  
[G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

| Другі ж упали на ґрунт кам'яністий, де не мали багато землі, — і негайно посхόдили, бо земля неглибока була;

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν,  
сонце ж зійшовши зпекло і через [-] не мало коріння  
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.  
засохло  
[G3583](#)

| а як сонце зійшло, — то зів'яли, і коріння не мавши, — посохли.

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ  
інше ж впало між [-] терни і вирости [-] терни і  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.  
задушили його  
[G4155](#) [G0846](#)

| А інші попадали в терен, — і вигнався терен, і їх поглушів.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ  
інше ж впало на [-] землю [-] добру і давало плід одне  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.  
справді стократно інше же шістдесяткратно інше же тридцяткратно  
[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| Інші ж упали на добрую землю — і зродили: одне в сто раз, друге в шістдесят, а те втридцятро.

9 ὁ ἔχων ὄτα, ἀκουέτω.  
хто має вуха нехай-чує  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає!"

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς  
і підійшовши [-] учні сказали Йому Чому чому в притчах  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?  
говориш їм  
[G2980](#) [G0846](#)

| І учні Його приступили й сказали до Нього: „Чому притчами Ти промовляєш до них?“

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ  
[-] А відповівши сказав їм бо Вам дано знати [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.  
таємниці [-] Царства [-] Небесного тим же не дано  
[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

| А Він відповів і промовив: „Тому, що вам дано пізнати таємниці Царства Небесного, — їм же не дано.

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ  
бо-хто бо має дасться йому і примножиться а-хто ж не  
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
має і те-що має забереться від нього  
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Бо хто має, то дасться йому́ та додас́ться, хто ж не має, — забереться від нього й те, що́ він має.

- 13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;  
тому тому в притчах їм говорю бо дивлячись не бачать  
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#) [G0991](#)

καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.  
і слухаючи не чують і-не розуміють  
[G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

Я тому́ говорю́ до них прі́тчами, що вони, дівлячися, не бачать, і слухаючи, не чують, і не розуміють.

- 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἰσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἄκοῦ  
і збувається над-ними [-] пророцтво Ісаїіне [-] що-каже Слухом  
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)

ἀκούετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ  
чутимете і не не зрозумієте і дивлячись дивитиметесь і не  
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#)

μὴ ἴδητε,  
не побачите  
[G3361](#) [G3708](#)

І над ними збувається пророцтво Ісаї, яке промовляє: „Почуєте слухом, — і не зрозумієте, дивитися будете оком, — і не побачите.

- 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως  
бо-огрубіло бо [-] серце [-] народу цього і [-] вухами важко  
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν  
чули і [-] очі свої заплушили щоб-не коли-небудь побачили  
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#)

τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ  
[-] очима і [-] вухами почули і [-] серцем зрозуміли і  
[G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
навернулися і зцілив-би-Я їх  
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

Затовстіло бо серце людей цих, тяжко чують вухами вони, і зажмурили очі свої, щоб коли не побачити очима й не почути вухами, і не зрозуміти їм серцем, і не навернутись, щоб Я їх уздорівив!“

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,  
ваші ж блаженні [-] очі бо бачать і [-] вуха ваші  
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

ὅτι ἀκούουσιν.  
бо чують  
[G3754](#) [G0191](#)

Очі ж ваші блаженні, що бачать, і вуха ваші, що чують.

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφηταὶ καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν  
 истинно бо кажу вам, що багато пророків і праведників бажали  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#) [G1937](#)  
 ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ  
 побачити те-що бачите і не бачили і почути те-що чуєте і  
[G3708](#) [G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#)  
 οὐκ ἤκουσαν.  
 не чули  
[G3756](#) [G0191](#)

Бо поправді кажуть вам, що багато пророків і праведних бажали побачити, що бачите ви, — та не бачили, і почути, що чуєте ви, — і не чули.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπεύραντος:  
 Ви ж послухайте [-] притчу про сіяча  
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

Послухайте ж притчу про сіяча.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται  
 Кожен-хто чує [-] слово про Царство і не розуміє, приходить  
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)  
 ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός  
 [-] лукавий і викрадає [-] посіяне в [-] серці його це  
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)  
 ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.  
 є [-] при [-] дорозі посіяне  
[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

До кожного, хто слухає слово про Царство, але не розуміє, приходить лукавий, і краде посіяне в серці його; це те, що посіяне понад дорогою.

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον  
 [-] А на [-] кам'яністому посіяне це є той-хто [-] слово  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;  
 чує і відразу з радістю приймаючи його  
[G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

А посіяне на кам'яністому ґрунті, — це той, хто слухає слово, і з радістю зараз приймає його;

21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ  
 не має ж коріння в собі але тимчасовий є коли-настане ж  
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#) [G1161](#)  
 θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.  
 скорбота чи гоніння через [-] слово відразу спокушується  
[G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

але кореня в ньому нема, тому він непостійний; коли ж утиск або переслідування настають за слово, то він зараз спокушується.

22	ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
	[-]	A	між	[-]	тернами	ποсіяне,	це	ε	той-χτο	[-]	слово
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0173</a>	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>
	ἀκούων,	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	«τούτου»	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ
	чує	i	[-]	турбота	[-]	віку	цього	i	[-]	омана	[-]
	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3308</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0165</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0539</a>	<a href="#">G3588</a>
	πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον,	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται.				
	багатства	задушують	[-]	слово	i	безплідним	стається				
	<a href="#">G4149</a>	<a href="#">G4846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0175</a>	<a href="#">G1096</a>				

| A між τέρεν посіяне, — це той, хто слухає слово, але κλόπоти віку цього та омана багатства заγλύшуютъ слово, — i воно зостається без плόδy.

23	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὴν	καλὴν	γῆν	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
	[-]	A	на	[-]	добрій	землі	ποсіяне	це	ε	той-χτο	[-]	слово
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>
	ἀκούων	καὶ	συνιείς;	ὅς	δὴ	καρποφορεῖ,	καὶ	ποιεῖ	ὁ	μὲν		
	чує	i	розуміє	який	справді	плодоносить	i	принοсить	одне	справді		
	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4920</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1211</a>	<a href="#">G2592</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3303</a>		
	ἐκατὸν,	ὁ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὁ	δὲ	τριάκοντα.					
	стократно	інше	же	шістдесяткратно	інше	же	тридцяткратно					
	<a href="#">G1540</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1835</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5144</a>					

| A посіяне в добрій землі, — це той, хто слухає слово й його розуміє, i плід він принοсить, i дає один у сто раз, другий у шістдесят, а той утридцятєро“.

24	Ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Ὁμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν
	Іншу	притчу	представив	їм	кажучи	Подібне	[-]	Царство	[-]
	<a href="#">G0243</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3908</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3666</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0932</a>	<a href="#">G3588</a>
	οὐρανῶν,	ἀνθρώπῳ	σπεύραντι	καλὸν	σπέρμα	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ;
	Небесне	людині	що-посіяла	добре	наσіння	на	[-]	полі	своєму
	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4690</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0068</a>	<a href="#">G0846</a>

| Іншу притчу подав Він їм, кажучи: „Царство Небесне подібне до чоловіка, що посіяв був добре насіння на полі своїм.

25	ἐν	δὲ	τῷ	καθεύδειν	τοὺς	ἀνθρώπους,	ἦλθεν	αὐτοῦ	ὁ	ἐχθρὸς	καὶ
	коли	ж	[-]	спали	[-]	люди	прийшов	його	[-]	ворог	i
	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2518</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2190</a>	<a href="#">G2532</a>
	ἐπέσπειρεν	ζιζάνια	ἀνά	μέσον	τοῦ	σίτου,	καὶ	ἀπήλθεν.			
	посіяв	кукіль	серед	серед	[-]	пшениці	i	пішов			
	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G2215</a>	<a href="#">G0303</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4621</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0565</a>			

| A коли люди спали, прийшов ворог його, i куколю між пшеницю насіяв, та й пішов.

26	ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος,	καὶ	καρπὸν	ἐποίησεν,	τότε	ἐφάνη
	коли	ж	проросла	[-]	зелень	i	плід	дала	тоді	показався
	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0985</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5528</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2590</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G5316</a>
	καὶ	τὰ	ζιζάνια.							
	i	[-]	кукіль							
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2215</a>							

| A як виросло збіжжя та кинуло колос, тоді показався i кукіль.

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ, Κύριε, πιδίψοβι ж [-] слуги [-] господаря сказали йому Господи

[G4334](#)

[G1161](#)

[G3588](#)

[G1401](#)

[G3588](#)

[G3617](#)

[G3004](#)

[G0846](#)

[G2962](#)

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει  
 хіба-не добре насіння посіав-ти на [-] своєму полі звідки же має

[G3780](#)

[G2570](#)

[G4690](#)

[G4687](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G4674](#)

[G0068](#)

[G4159](#)

[G3767](#)

[G2192](#)

ζιζάνια?

кукіль

[G2215](#)

| I прийшли господареві раби, та й кажуть йому: „Пане, чи ж не добре насіння ти сіяв на полі своїм? Звідки ж узявся кукіль?”

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι  
 [-] A сказав їм Ворог людина це зробила [-] A слуги

[G3588](#)

[G1161](#)

[G5346](#)

[G0846](#)

[G2190](#)

[G0444](#)

[G3778](#)

[G4160](#)

[G3588](#)

[G1161](#)

[G1401](#)

αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?  
 йому кажуть Хочеш ж підемо виберемо його

[G0846](#)

[G3004](#)

[G2309](#)

[G3767](#)

[G0565](#)

[G4816](#)

[G0846](#)

| A він їм відказав: „Чоловік супротивник накоїв оце“. A раби відказали йому: „Отож, — чи не хочеш, щоб пішли ми і його повипόлювали?”

29 ὁ δὲ φησιν, Οὔ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε  
 [-] A каже Ні щоб-не коли-небудь вибираючи [-] кукіль вирвали

[G3588](#)

[G1161](#)

[G5346](#)

[G3756](#)

[G3361](#)

[G4219](#)

[G4816](#)

[G3588](#)

[G2215](#)

[G1610](#)

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.  
 разом-з ним [-] пшеницю

[G0260](#)

[G0846](#)

[G3588](#)

[G4621](#)

| Але він відказав: „Ні, — щоб, випόлюючи той кукіль, ви не вирвали разом із ним і пшеницю.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ  
 нехайте рости-разом обоє до [-] жнив і в час [-]

[G0863](#)

[G4885](#)

[G0297](#)

[G2193](#)

[G3588](#)

[G2326](#)

[G2532](#)

[G1722](#)

[G2540](#)

[G3588](#)

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε  
 жнив скажу [-] жнеціям Зберіть спочатку [-] кукіль і зв'яжіть

[G2326](#)

[G2046](#)

[G3588](#)

[G2327](#)

[G4816](#)

[G4412](#)

[G3588](#)

[G2215](#)

[G2532](#)

[G1210](#)

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε  
 його у снопи на [-] спалення його [-] а пшеницю зберіть

[G0846](#)

[G1519](#)

[G1197](#)

[G4314](#)

[G3588](#)

[G2618](#)

[G0846](#)

[G3588](#)

[G1161](#)

[G4621](#)

[G4863](#)

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.  
 до [-] комори моєї

[G1519](#)

[G3588](#)

[G0596](#)

[G1473](#)

| Залишіть, — хай разом обоє ростуть аж до жнив; а в жнивá накажу́ я женціям: Зберіть перше кукіль і його пов'яжіть у снопки, щоб їх попаліти; пшеницю ж спровадьте до клуні моєї“.

31 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
 Іншу притчу представив їм кажучи Подібне є [-] Царство [-]  
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ  
 Небесне зерну гірчичному яке взявши людина посіяла на [-] полі  
[G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#)

αὐτοῦ;  
 своему  
[G0846](#)

Іншу притчу подав Він їм, кажучи: „Царство Небесне подібне до зёрна гірчічного, що взяв чоловік і посіяв на полі своїм.

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ ἀξηθῆι,  
 яке найменше справді є з-усіх [-] насіннь коли ж виросте  
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#) [G0837](#)

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ  
 більше-ніж [-] зелень є і стається деревом так-що приходять [-]  
[G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.  
 птахи [-] небесні і гнізяться на [-] гілках його  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

Воно найдрібніше з усього насіння, алé, коли виросте, більше воно за зілля, і стає деревом, так що птаство небесне злітається, і кúблється в віттях його“.

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
 Іншу притчу сказав їм Подібне є [-] Царство [-] Небесне  
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὔ  
 заквасці яку взявши жінка поклала у борошна три-міри три доки не  
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#)

ἔζυμώθη ὅλον.  
 закисло все  
[G2220](#) [G3650](#)

Іншу притчу Він їм розповів: „Царство Небесне подібне до рóзчини, що її бере жінка, і кладе на три мірі муки, аж поки все вкíсне“.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ  
 Це все говорив [-] Ісус в притчах [-] натовпам і  
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)

χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;  
 без притчі нічого не-говорив їм  
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

Це все в прітчaх Ісус говорив до людей, і без прітчi нічóго Він їм не казав,

35 ὅπως πληρωθῆι τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν  
 щоб збулося [-] сказане через [-] пророка що-каже Відкрию в  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)

παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].  
 притчaх [-] вуста мої промовлю приховане від заснування світу  
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

щоб справділось те, що сказав був пророк, промовляючи: „Відкрию у прїтчах устá Свої, розповім таємніці від пóчину світу!“

- 36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον  
Тоді відпустивши [-] натовпи прийшов до [-] дому і підійшли  
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#)
- αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν  
до-Нього [-] учні Його кажучи Поясни нам [-] притчу про  
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#)
- ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.  
кукіль на полі  
[G2215](#) [G3588](#) [G0068](#)

Тоді відпустив Він нарód і додому прийшов. І підійшли Його учні до Нього й сказали: „Поясни нам прїтчу про кукіль польовїй“.

- 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ  
[-] А відповідивши сказав [-] Сїяч [-] доброго насіння є [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)
- Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;  
Син [-] Людський  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

А Він відповів і промовив до них: „Хто добре насіння посїяв був, — це Син Людський,

- 38 ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν  
[-] А поле є [-] світ [-] А добре насіння це є  
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)
- οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;  
[-] сини [-] Царства [-] А кукіль є [-] сини [-] лукавого  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)

а поле — це світ, добре ж насіння — це сини Царства, а кукіль — сини лукавого;

- 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ  
[-] А ворог що посїяв його є [-] диявол [-] А  
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)
- θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοί εἰσιν.  
жнива кїнець віку є [-] А жнеці ангели є  
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

а ворог, що всїяв його — це диявол, жнивá — кїнець віку, а женці — анголі.

- 40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται  
як же збирають [-] кукіль і вогнем спляють так буде  
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#)
- ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.  
при [-] кінці [-] віку  
[G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

І як збирають кукіль, і як пáлять в огні, так буде й наприкінці віку цього.

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν  
 пошле [-] Син [-] Людський [-] Ангелів Своїх і зберуть  
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν  
 з [-] Царства Його всі [-] спокуси і [-] тих-що-чинять [-]  
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἀνομίαν,  
 беззаконня  
[G0458](#)

Пошле Людський Син Своїх ангелів, і вони позбирають із Царства Його всі спокуси, і тих, хто чинить беззаконня,

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 і вкинуть їх до [-] печі [-] вогненної там буде [-]  
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 плач і [-] скрегіт [-] зубів  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

і їх повкидають до печі огненної, — буде там плач і скрегіт зубів!

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 тоді [-] праведні засяють як [-] сонце у [-] Царстві [-]  
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.  
 Отця їхнього хто має вуха нехай-чує  
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Тоді праведники, немов сонце, засяють у Царстві свого Отця. Хто має вύχα, нехай слухає!

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ  
 Подібне є [-] Царство [-] Небесне скарбу схованому на [-]  
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγρῷ, ὃν, εὐρῶν, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ  
 полі який знайшовши людина сховала і від [-] радості своєї  
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#)

ὑπάγει, καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.  
 йде і продає все що має і купує [-] поле те  
[G5217](#) [G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

Царство Небесне подібне ще до захованого в полі скарбу, що людина, знайшовши, ховає його, і з радости з того йде, та й усе, що має, продає та купує те поле.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἀνθρώπων», ἐμπόρῳ,  
 Ще подібне є [-] Царство [-] Небесне людині купцю  
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;  
 що-шукає добрі перлини  
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

Подібне ще Царство Небесне до того купця, що пошукє перел добрих,

46 εὐρών            δὲ    ἓνα    πολῦτιμον    μαργαρίτην,    ἀπελθὼν,    πέπρακεν    πάντα    ὅσα  
 знайшовши    ж    одну    дорогоцінну    перлину    пішовши    продав    все    що  
[G2147](#)            [G1161](#)    [G1520](#)    [G4186](#)            [G3135](#)            [G0565](#)            [G4097](#)            [G3956](#)            [G3745](#)

εἶχεν, καὶ    ἠγόρασεν    αὐτόν.  
 мав    і    купив    її  
[G2192](#)    [G2532](#)    [G0059](#)            [G0846](#)

| а як знайде одну дорогоцінну перліну, то йде, і все продає, що має, і купує її.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς  
 Ще подібне є [-] Царство [-] Небесне неводу закинутому у  
[G3825](#)    [G3664](#)            [G1510](#)    [G3588](#)    [G0932](#)            [G3588](#)    [G3772](#)            [G4522](#)            [G0906](#)            [G1519](#)

τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;  
 [-] море    і    з    всякого    роду    що-зібрав  
[G3588](#)    [G2281](#)            [G2532](#)    [G1537](#)            [G3956](#)            [G1085](#)            [G4863](#)

| Подібне ще Царство Небесне до невода, у море закиненого, що зібрав він усячину.

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,  
 який коли наповнився витягнувши на [-] берег    і    сівши  
[G3739](#)    [G3753](#)    [G4137](#)            [G0307](#)            [G1909](#)    [G3588](#)    [G0123](#)            [G2532](#)    [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.  
 зібрали [-] добре до посудин [-] а    погане    геть    викинули  
[G4816](#)            [G3588](#)    [G2570](#)            [G1519](#)    [G0030](#)            [G3588](#)    [G1161](#)            [G4550](#)            [G1854](#)            [G0906](#)

| Коли він наповниться, тягнуть на берег його, і, сівши, вибирають до посуду добре, непотріб же геть викидають.

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,  
 так    буде    при [-] кінці    [-] віку    вийдуть    [-] ангели  
[G3779](#)    [G1510](#)    [G1722](#)    [G3588](#)    [G4930](#)            [G3588](#)    [G0165](#)            [G1831](#)            [G3588](#)    [G0032](#)

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,  
 і    відділять    [-] злих    з-серед    серед    [-] праведних  
[G2532](#)    [G0873](#)            [G3588](#)    [G4190](#)            [G1537](#)            [G3319](#)            [G3588](#)    [G1342](#)

| Так буде й наприкінці віку: ангелі повиходять, і вилучать злих з-поміж праведних,

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 і    вкинуть    їх    до    [-] печі    [-]    вогненної    там    буде    [-]  
[G2532](#)    [G0906](#)            [G0846](#)            [G1519](#)    [G3588](#)    [G2575](#)            [G3588](#)    [G4442](#)            [G1563](#)    [G1510](#)    [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 плач    і    [-]    скрегіт    [-]    зубів  
[G2805](#)            [G2532](#)    [G3588](#)    [G1030](#)            [G3588](#)    [G3599](#)

| і їх повкидають до печі огненної, — буде там плач і скрегіт зубів!

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,  
 Зрозуміли-ви це все кажуть Йому Так  
[G4920](#)            [G3778](#)            [G3956](#)            [G3004](#)            [G0846](#)            [G3483](#)

| Чи ви зрозуміли це все?" — „Так!“ відказали Йому.

52	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τοῦτο,	πᾶς	γραμματεὺς	μαθητευθεὶς	τῇ
	[-]	A	сказав	їм	Тому	тому	кожен	книжник	навчений	[-]
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G3100</a>	<a href="#">G3588</a>
	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ὅμοιος	ἐστὶν	ἀνθρώπῳ,	οἰκοδεσπότη,	ὅστις	ἐκβάλλει	
	Царству	[-]	Небесному	подібний	є	людині	господарю	який	вносить	
	<a href="#">G0932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G3617</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1544</a>	
	ἐκ	τοῦ	θησαυροῦ	αὐτοῦ	καινὰ	καὶ	παλαιά.			
	з	[-]	скарбниці	своєї	нове	і	старе			
	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2344</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2537</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3820</a>			

| I Він їм сказав: „Тому́ кожен книжник, що навчений про Царство Небесне, подібний до того господа́ря, що з скарбниці своєї виносить нове та старе“.

53	Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	παραβολὰς	ταύτας,	μετῆρην
	I	сталося	коли	закінчив	[-]	Iсус	[-]	притчі	ці	пішов
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G5055</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3332</a>
	ἐκεῖθεν;									
	звідти									
	<a href="#">G1564</a>									

| I сталось, як скінчив Iсус притчі оці, Він звідти пішов.

54	καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ,	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ
	і	прийшовши	до	[-]	батьківщини	Своєї	навчав	їх	у	[-]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3968</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
	συναγωγῇ	αὐτῶν,	ὥστε	ἐκπλήσσεσθαι	αὐτοὺς	καὶ	λέγειν,	Πόθεν	τούτῳ	ἢ
	синагозі	їхній	так-що	дивувалися	вони	і	казали	Звідки	Цьому	[-]
	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G1605</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4159</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>
	σοφία	αὕτη	καὶ	αἱ	δυνάμεις?					
	мудрість	ця	і	[-]	сили					
	<a href="#">G4678</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>					

| I прийшов Він до Своєї батьківщини, і навчав їх у їхній синагозі, так що стали вони дивуватися й питати: „Звідки в Нього ця мудрість та сили чудодійні?“

55	οὐχ	οὗτός	ἐστὶν	ὁ	τοῦ	τέκτονος?	υἱός	οὐχ	ἢ	μήτηρ	αὐτοῦ
	Хіба-не	Цей	є	[-]	[-]	тесляра	син	Хіба-не	[-]	мати	Його
	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5045</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G0846</a>
	λέγεται	Μαριάμ?	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωσήφ	καὶ	Σίμων
	зветься	Маріям	і	[-]	брати	Його	Яків	і	Іосиф	і	Сімон
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0080</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2501</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4613</a>
	καὶ	Ἰούδας?									
	і	Юда									
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2455</a>									

| Чи ж Він не син тєслі? Чи ж мати Його не Марією зветься, а брати Його — Яків, і Йосип, і Симон та Юда?

56	καὶ	αἱ	ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	εἰσιν?	πόθεν	οὖν	τούτῳ
	і	[-]	сестри	Його	хіба-не	всі	серед	нас	є	звідки	же	Цьому
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0079</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G4159</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3778</a>
	ταῦτα	πάντα?										
	це	все										
	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3956</a>										

| I чи ж сєстри Його не всі з нами? Звідки ж Йому́ все оте?“

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν  
 і спокушувалися через Нього [-] А Ісус сказав їм Не буває  
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 пророк без-честі хіба-тільки не на [-] батьківщині і в [-] домі  
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ.  
 своєму  
[G0846](#)

| І вони спокушались Ним. А Ісус їм сказав: „Пророка нема без пошани, — хіба тільки в вітчизні своїй та в домі своїм!“

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
 і не зробив там чудес багатьох через [-] невір'я їхне  
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

| Він не вчинив тут чуд багатьох через їхню невіру.